Wolf Biermann,

Soldat', soldat'

tradukita de Manfredo Ratislavo

Soldat', soldat'en griza norm',
Soldat', soldat'en uniform',
Soldat', soldat', tro multas vi,
Ne estas ludo tio ĉi!
Soldat', soldat', ne vidas mi,
Soldat', vin en la kompani'.
Soldat' egalas al soldat',
En vivo kaj mortad'.

Soldat', soldat', al kiu fin',
Soldato, tio gvidos nin!
Soldat', soldat', post la detru'
De l' Ter' ne estos venko plu!
Soldato, nia tera rond'
ja estas juna kiel vi!
Fendego estas en la mond',
Ĉe l' rando staras vi!

Soldat', soldat'en griza norm',
Soldat', soldat'en uniform',
Soldat', soldat', tro multas vi,
Ne estas ludo tio ĉi!
Soldat', soldat', ne vidas mi,
Soldat', vin en la kompani'.
Soldat' egalas al soldat',
En vivo kaj mortad'.

...

Wolf Biermann,

Soldat, Soldat

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Wolf Biermann,

Soldat', soldat'

tradukita de Franko Luin

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

...

Traduko de la Germana poemo "Soldat, Soldat" de WOLF BIERMANN *(*1936-11-15) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982-12.30.*

Arg-166-329 (2004-02-07 21:09:42)

La verkinto, Wolf Biermann, afable donis al mi, Manfred Retzlaff, en 1983-04-11 la skriban permeson de publikigo de mia traduko de la teksto de tiu ĉi kanto.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WOLF BIERMANN *(*1936-11-15).*

Arg-166-328 (2014-04-23 10:28:45)

Der Verfasser, Herr Wolf Biermann, hat mir, Manfred Retzlaff, am 28.04.1983 freundlicherweise die schriftliche Genehmigung zur Veröffentlichung meiner Übersetzung erteilt. La kanton oni povas aŭdi en `http://www.youtube.com/watch?v=QJcdDvaPtZs`.

Traduko de la Germana poemo "Soldat, Soldat" de WOLF BIERMANN *(*1936-11-15) en Esperanton de Franko Luin.*

Arg-166-330 (2004-02-07 11:03:58)